

Крипатова Юлия Игоревна

ФИНЛЯНДСКОЕ БРАТСТВО СЕРГИЯ И ГЕРМАНА ВАЛААМСКИХ В XIX ВЕКЕ И ЕГО РОЛЬ В ПРОСВЕЩЕНИИ КАРЕЛ

История Братства во имя Святых Сергия и Германа Валаамских является неотъемлемой частью процесса становления и трансформации православной церкви в Финляндии. Возникнув по инициативе местного духовенства, оно было своеобразной реакцией на рост грамотности православного населения при абсолютном невежестве в знании основ своей веры. Роль Братства в переводческой деятельности, просвещении православного населения края, проникновении в их дома православной литературы, а следовательно, и знаний основ своей веры достаточно велика.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/3/2015/8-2/30.html

Источник

Исторические, философские, политические и юридические науки, культурология и искусствоведение. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 8 (58): в 3-х ч. Ч. II. С. 114-117. ISSN 1997-292X.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/3.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/3/2015/8-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: hist@gramota.net

Список литературы

1. Букова И. А. Тенденция регионализации и «левый поворот» в странах Латинской Америки: автореф. дисс. ... к. полит. н. М., 2011. 183 с.
2. Ващенко Ю. В. Переориентация современной внешней политики Боливии // Исторические, философские, политические и юридические науки, культурология и искусствоведение. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 8 (46): в 2-х ч. Ч. II. С. 34-38.
3. Касаткина Е. А. Теоретические основы формирования внешнеполитических стратегий США в отношении Кубы в первой половине XX в. // Исторические, философские, политические и юридические науки, культурология и искусствоведение. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2011. № 5 (11): в 4-х ч. Ч. II. С. 103-106.
4. Мартынов Б. Ф. Многополярный или многоцивилизационный мир? // Международные процессы. 2009. Т. 7. № 21. С. 13-131.
5. Мартынов Б. Ф. «Цивилизация модерна» против цивилизаций С. Хантингтона // Международные процессы. 2012. Т. 10. № 2 (29). С. 153-161.
6. Пятаков А. UNASUR: прагматичная мечта о единой Южной Америке [Электронный ресурс]. URL: http://russiancouncil.ru/inner/?id_4=4227#top (дата обращения: 01.06.2015).
7. Тарасенко П. Сергей Лавров выслушал Западное полушарие [Электронный ресурс]. URL: <http://www.kommersant.ru/doc/2200190> (дата обращения: 01.06.2015).
8. Bergal-Meza R., Masera G. A. *Cadernos El Retorno del Regionalismo. Aspectos Políticos y Económicos en Los Procesos de Integración Internacional* // PROLAM/USP. 2008. Vol. 1. № 8. P. 173-198.
9. Guerrero C. Construcción del concepto de "regionalismo abierto" en el ABC: el período 1990-2010. Tesis para optar al grado de Magister en Estudios Internacionales. Santiago: Universidad de Chile, 2012. 136 p.
10. Open Regionalism in Latin America and the Caribbean. *Economic Integration as a Contribution to Changing Productions Patterns with Social Equity* // ECLAC books (LC/G.1801/Rev.1-P/I). 1994. № 39. P. 1-112.
11. Sanahuja J. A. Del regionalism abierto al regionalism post liberal // EUI Working Papers (ROBERT SCHUMAN CENTRE FOR ADVANCED STUDIES). 2012. P. 1-32.

EVOLUTION OF THE MAIN CONCEPTS OF REGIONALISM IN LATIN AMERICA

Kravchenko Lyudmila Igorevna

The Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration
likravchenko88@mail.ru

Economic integration in Latin America went through the stage from the liberalization of commerce, the implementation of liberal economic doctrine in the framework of the doctrine of open regionalism to the comprehension of the vulnerability of this concept in front of threats and challenges, with which the countries came across at the beginning of the 2000s. The article presents the evolution of concepts from open to post-liberal regionalism, the essential differences of approaches.

Key words and phrases: open regionalism; post-liberal regionalism; integration; liberalization; Latin America; USAN; MERCOSUR; post-Washington consensus; economics; external trade.

УДК 908(47P+57P+480)+262.143

Исторические науки и археология

История Братства во имя Святых Сергия и Германа Валаамских является неотъемлемой частью процесса становления и трансформации православной церкви в Финляндии. Возникнув по инициативе местного духовенства, оно было своеобразной реакцией на рост грамотности православного населения при абсолютном невежестве в знании основ своей веры. Роль Братства в переводческой деятельности, просвещении православного населения края, проникновении в их дома православной литературы, а следовательно, и знаний основ своей веры достаточно велика.

Ключевые слова и фразы: православная церковь; Финляндия; карелы; переводческая и издательская деятельность; духовенство.

Крипатова Юлия Игоревна

Санкт-Петербургский государственный университет
martirion@rambler.ru

**ФИНЛЯНДСКОЕ БРАТСТВО СЕРГИЯ И ГЕРМАНА ВАЛААМСКИХ
В XIX ВЕКЕ И ЕГО РОЛЬ В ПРОСВЕЩЕНИИ КАРЕЛ[®]**

История возникновения и деятельности Братства тесно связана с вопросом языка православного богослужения и проповеди, поднимаемого финляндскими сельскими священниками перед епархиальным начальством уже с начала XIX века. Последние справедливо отмечали необходимость служения на местном языке, чтобы литургия стала ближе и понятнее населению. Толчком к изменению ситуации послужил отчет Куопиоского

губернатора императору, в котором сообщалось, что во вверенной ему губернии в двух православных приходах – Иломанском и Тайпальском – «проживает до 10 тыс. православных, вовсе не знающих русского языка, и совершенно не понимающих совершаемого на церковно-славянском языке богослужения» [15, д. 51, л. 1].

В 1846 году епархиальные власти запросили у Финляндского Духовного правления сведения о числе священнослужителей, владеющих финским языком, и о количестве прихожан, знающих русский [Там же]. Оказалось, что из 38671 православных жителей русским языком владеют всего 47,6%. Причем, кроме указанных Куопиоским губернатором погостов, абсолютно иноязычными были еще 5 приходов (Сердобольский, Шуйстоский, Корбосельский, Кидельский, Тивральский) с населением 10422 человека [Там же, л. 4-5].

Поэтому в конце 1840-х гг. преподавателю финского языка Санкт-Петербургской Духовной семинарии лютеранину Фриману было поручено заняться переводом на финский язык книг, по которым велось богослужение [9, с. 171]. Однако работа по переводу шла очень медленно. Во-первых, православные карелы говорили на множестве диалектов, и переводить с учетом каждого было невозможно. Во-вторых, после решения использовать финский язык для переводов столкнулись с отсутствием богословов, владевших финским языком, для проверки текстов Фримана. Поэтому к редактированию, корректировке переводов епархиальные власти разрешили подключить местное духовенство. Согласно указам Санкт-Петербургской Духовной консистории от 23 октября 1846 года, от 7 декабря 1845 года и 19 апреля 1846 года [7, д. 38, л. 27, 28, 31], Финляндское Духовное правление разослало для рассмотрения переводы, сделанные Фриманом, пяти священникам из приходов Куопиоской и восточной части Выборгской губерний. Уровень знания местных языков священниками этих приходов был довольно высок. Для примера, уже в 1836 году священник Иломанской Ильинской церкви Федор Максимович Окулов по собственной инициативе составил «Граматику» на финском языке для преподавания в местной приходской школе [12, с. 151]. В 1862 г. священник одного из этих приходов Василий Дьяконов (Шуйстамский приход) сам изъявил готовность «посвятить все свои силы и познания на занятия по переводу книг, какие угодно будет начальству назначить для сего дела» [8, д. 28, л. 56]. Также и иерей Иван Альбинский (Иломанский приход), основательно знавший финский язык и церковное пение, так как во время обучения в Олонецкой Духовной семинарии он был регентом семинарских певчих, предложил переложить церковное пение. В 1872 году он сменил Фримана на кафедре финского языка в семинарии [5, с. 19]. Несмотря на замечания, в 1850-1860-х гг. недоработанные тексты служебника, часослова и требника все же были изданы пробным тиражом и повторно разосланы в финляндские приходы священникам для отзывов и частичного использования при богослужениях.

Дело перевода православной литературы и богослужебных текстов, их проверки, корректировки и адаптации к 1880-м годам становится приоритетным в глазах большинства местных священников. Они отмечали, что с развитием грамотности населения, вызванным увеличением числа финских школ, православным прихожанам станет доступна лютеранская литература. Православных же изданий для населения на финском языке в княжестве не было до 1880-х годов [12, с. 88]. В начале 1880 года местное духовенство во главе с настоятелем Выборгского собора Гавриилом Соболевым обратилось к епархиальному начальству с предложением учредить специальную Комиссию по переводу богослужебных книг и учебников на финский язык. Идея была одобрена Синодом, и, согласно его указу от апреля 1887 года, Духовное правление выбрало в члены Комиссии 5 человек из местных священников, свободно владевших финским языком и имевших богословское образование [7, д. 47, л. 5]. 11 августа 1891 года были утверждены состав и жалование Комиссии [14, д. 9, л. 4]. Председателем и членами Комиссии были назначены священники-активисты созданного двумя годами ранее Братства во имя Сергия и Германа Валаамских. Кроме того, именно членами Братства на одном из собраний была выработана инструкция Комиссии [4, с. 5].

Идея создания в Финляндии православного братства, которое бы занималось изданием православной литературы на финском языке, возникла среди группы священников на одном семейном празднике в селе Киделе. Инициатором и идейным организатором был настоятель Выборгского собора Гавриил Николаевич Соболев. Он же составил проект устава Братства и разослал его для ознакомления финляндскому духовенству. Все священники княжества (из 21 церкви) поддержали идею создания Братства, и уже в начале 1880 года прошение для утверждения открытия Братства было передано епархиальным властям [Там же, с. 2]. Однако рассмотрение дела откладывалось более 4 лет. Причины, тормозившие утверждение проекта устава, Консistorией не раскрывались. Скорее всего, это было связано с настроениями в русском обществе, которое активно высказывалось против распространения финского языка в православной среде княжества [1, с. 31].

Пока проект создания Братства находился на рассмотрении, председатель Финляндского Духовного правления священник Гавриил Соболев, а также священники Сергей Окулов и Михаил Казанский (ставший председателем Духовного правления в 1890 году) [7, д. 47, л. 1] выступили с предложением провести частный съезд финляндского духовенства. Его целью было обсуждение наиболее сложных и проблемных вопросов, чтобы обратить на них внимание и общественности, и церковных властей.

Первые собрания духовенства состоялись в 1882 году в Сердоболе и январе 1885 года в Выборге. На них присутствовало до 12 священников и церковных служащих из разных приходов [Там же]. Решением частного собрания духовенства в Сердоболе в 1882 году был открыт сбор пожертвований на издание православных финских книг и брошюр. В январе 1885 года, еще до утверждения устава Братства, решено было приступить к печати его первой брошюры «Слово на день святых Сергия и Германа». Так что когда 12/24 июня 1885 года было открыто первое собрание Братства в Выборге, она была роздана на память всем присутствующим. На съезде 1885 года вопросам народного просвещения придавалось особое значение. Так, участники съезда обсуждали необходимость привлечения православного духовенства Финляндии к переводу и изданию православных книг и молитвослова на финском языке с тем, чтобы потом безвозмездно раздавать их в бедных сельских приходах

края [Там же, л. 4 об.]. Большинство участников съезда сами принимали активное участие в переводах как богослужебной литературы, так и сочинений православных авторов на общественных началах.

Заботились участники съезда и о воспитании православных пастырей из местного населения: предлагалось испросить у финляндского правительства стипендий для обучения наиболее способных православных мальчиков в российских духовно-учебных заведениях [Там же, л. 3] (впоследствии это предложение нашло сочувствие финляндских властей, правда, всего выдавалось не более 4 стипендий в год [2, с. 105]).

Для ускорения дела утверждения Устава Братства, согласно решению частного собрания духовенства в Сердоболе, в январе 1884 года священник Соболев обратился с прошением в Финляндский Сенат. Гражданские власти княжества не заставили долго ждать, и 20 января 1885 года устав Братства был утвержден. Вслед за Сенатом 7 июля 1885 года последовал указ об утверждении и со стороны епархиального начальства [6, д. 3438, л. 3].

Согласно уставу, целью Братства во имя святых Сергия и Германа было проведение религиозно-просветительской работы среди населения Финляндии посредством подготовки и распространения православных книг на финском языке [Там же, л. 4]. В зависимости от размера вступительного взноса члены Братства делились на годовых, пожизненных и попечителей (количество последних не превышало 15 человек). Первое десятилетие своего существования (1885-1892) Братство было немногочисленным (от 100 до 250 человек), но его членами были и высокопоставленные лица: архиепископ Антоний (Вадковский), и генерал-лейтенант Михаил Лаврентьевич Духонин, и купец Александр Григорьевич Елисейев, и граф Федор Логинович Гейден, а также настоятели Валаамского и Коневского монастырей [4, с. 15-17].

Чтобы привлечь внимание финляндской православной общественности на основные задачи Братства, привлечь новых членов, в 1888 году было издано специальное воззвание. В нем подчеркивалась важность распространения православной литературы на финском языке, чтобы финляндские прихожане не потеряли свои веру и духовность, ведь по причине отдаленности некоторых селений от церкви их православные жители не имели возможности ни посещать богослужения, ни слушать проповеди или беседы священника [11, с. 3]. Для многих православных прихожан, отмечали члены Братства, чтение было единственной возможностью изучить и понять основы своей веры.

С каждым годом численность Братства росла, особенный авторитет оно приобрело после образования самостоятельной епархии в 1894 году. Сам архиепископ Антоний (Вадковский) придавал Братству большое значение. Он поощрял и поддерживал его деятельность по переводу на финский язык, изданию и распространению литературы [18, с. 69]. Протоиерею Сергею Окулову (председатель с 1885 г.) и другим членам Братства приходилось выступать не только в роли переводчиков, но и толкователей православных догматов и канонов, символов и основ веры [10, с. 3]. Членами Братства готовились нравоучительные тексты, катехизисы, учебники священной истории – то есть та литература, которая была предназначена формировать основы религиозного сознания финляндских карелов. В 1897 году они продолжали работу по переводу новых изданий, в то время как Священный синод подготовил к печати лишь один нотный сборник [18, с. 70]. Руководители Братства входили в ближайшее окружение архиепископа. Он назначал их на консисторские должности, благочинными округов, преподавателями Сортавальской семинарии, редакторами епархиальной газеты, давал ответственные поручения по инспекции школ или организации учительский съездов.

Руководство делами Братства осуществлял Комитет, находившийся в Выборге и состоявший из председателя и трех членов. Первым председателем был инициатор и идейный вдохновитель Братства священник Выборгского Преображенского собора – Гавриил Соболев [6, д. 3438, л. 7]. У Братства был собственный книжный склад, который на протяжении 10 лет располагался в городе Сердоболе на дому у священника Сергея Окулова. Около 80% литературы распространялось через агентов и комиссионеров, число которых доходило до 70 человек. Кроме того, Братство безвозмездно отпускало в библиотеки при передвижных школах, в народные читальни и библиотеки по экземпляру собственных изданий [4, с. 12].

За 10 лет деятельности Братства его членами было переведено и напечатано 28 различных сочинений и брошюр в количестве 70967 экземпляров. Это и жития святых, и поучительные беседы об устройстве храма, о постах, о поведении по время богослужения, о христианской благочестивой жизни, о праздниках. На Пасху и Рождество члены Братства составляли и издавали Листки (небольшие брошюры 8-12 страниц), в которых помещались проповеди финляндских священников, их рассказы, беседы, переводы стихов. Издания Братства стоили не очень дорого – от 5 до 50 пенни (1¼ – 12½ коп.) и выходили тиражами 1500-3000 экземпляров [Там же, с. 10]. Наиболее активными членами Братства являлись священник М. Н. Казанский (Абоский приход), выполнивший переводы трех сочинений, священник А. И. Якубов (Нейшлотский приход) – перевел семь сочинений, Н. И. Зотиков (Тивральский приход), К. С. Скородумов (Николайштадтский приход), И. П. Варфоломеев [13, с. 154]. Членами Братства также был составлен православный Молитвослов на финском языке, в противовес лютеранскому изданию такого же рода. Вообще, по оценке деятелей Братства, лютеранские службы в кирхах, лютеранская литература и общение с пасторами на финском языке все более привлекали Карельское православное население к лютеранской церкви. Именно использование в практике финляндского православия русского и церковнославянского языков, непонятных для большинства финляндских карелов, способствовало ослаблению влияния церкви на паству и, как следствие, забвению обычаев. Само Братство не пыталось вовлечь лютеран в сферу влияния православной церкви. Действуя просветительскими методами и средствами, оно лишь стремилось предотвратить влияние лютеранской церкви на православных. В связи с этим, члены Братства принимали активное участие в работе комиссии по переводу Богослужебной литературы на финский язык.

Со временем Братство стало использовать те же средства религиозного воздействия на православное население, что и другие подобные ему организации Русской Православной Церкви. Братство с 1896 года открывало библиотеки и читальни с литературой религиозно-нравственного содержания в сельских общинах

Карелии, воскресные (катехизаторские школы) для детей и взрослых, организовывало паломничества прихожан в монастыри, издавало праздничные листовки и религиозную литературу. Священники и активисты проводили с семьями или с группой прихожан собеседования на религиозные темы, раздавали книги населению. Огромную роль Братство сыграло в издании и распространении учебной литературы для православных детских школ княжества, способствуя увеличению числа образованного православного населения [9, с. 173].

Официальным печатным органом Братства стал журнал, или иллюстрированный ежемесячный листок «Утренняя заря» («Aamun Koitto»), издаваемый Братством с 1888 года. Учитывая специфику края, он издавался на русском и финском языках. Анализируя его содержание, можно сказать, что помимо религиозного просвещения это была своеобразная летопись приходской жизни того времени [3, с. 1]. Журнал стал особенно популярным и авторитетным после образования самостоятельной Финляндской епархии.

История Братства Сергия и Германа является неотъемлемой частью процесса становления и трансформации православной церкви в Финляндии. Возникнув по инициативе местного духовенства, оно было своеобразной реакцией на рост грамотности православного населения при абсолютном невежестве в знании основ своей веры. Создание Братства – это яркое свидетельство формирования в княжестве слоя финляндского местного православного духовенства, знавшего проблемы и особенности православной церкви в крае и готового послужить ей безвозмездно своими талантами. Ситуация же в крае была такова, что православные карелы, живя в окружении лютеранского большинства и не имея ни школ, ни литературы на родном языке, стали отворачиваться от православной церкви. Деятельность Финляндского Братства Сергия и Германа играла огромную миссионерскую роль, способствовала росту числа православных исповедников, особенно в сельской местности (так, за 10 лет деятельности Братства 13 сельских приходов увеличились более чем на 5000 человек, как за 30 предыдущих лет) [17, д. 2063, л. 33, 43, 56, 68 об., 78; д. 3202, л. 41 об., 58, 68, 76, 13, 91; 19]. Без литературы, издаваемой Братством, невозможна была бы деятельность православных приходских школ, число которых выросло в 2 раза и достигло 40 с 2663 учащимися [16, д. 18, л. 71]. Из среды духовенства, объединившегося в лице Братства, впоследствии сложился слой православной интеллигенции.

Список литературы

1. Бердников И. С. О протестантском и православном приходе в Финляндии. СПб.: Синодальная типография, 1908. 106 с.
2. Бородкин М. М. Финляндская окраина в составе Русского государства. СПб.: Бережливость, 1906. 111 с.
3. Братство во имя преп. Сергия и Германа. 1885-1935 // Утренняя заря. 1935. № 5. С. 1-2.
4. Десятилетний отчет о деятельности финляндского православного Братства Сергия и Германа за 1885-1895 гг. Выборг: Типография П. А. Цильякуса, 1896. 31 с.
5. Историческая записка о положении православия в Финляндской Карелии: к 200-летию юбилею взятия Выборгской крепости и воссоединения Карелии с православной Россией. 14 июня 1710-1910 юбилейное издание. Выборг: Православное Карельское братство во имя Святого Великомученика и Победоносца Георгия, 1910. 32 с.
6. Ленинградский областной государственный архив в г. Выборге (ЛОГАВ). Ф. 1. Оп. 1.
7. ЛОГАВ. Ф. 387. Оп. 1.
8. ЛОГАВ. Ф. 408. Оп. 1.
9. Логачев К. И. К истории перевода православных богослужебных книг на финский и шведский языки // Из истории православия к северу и западу от Великого Новгорода. Л., 1989. С. 170-173.
10. О переводе богослужения на финский язык // Утренняя заря. 1931. № 5.
11. От Братства – разъяснение задач и призыв вступить в него. Выборг: А. Цильякуса, 1888. 5 с.
12. Петров Л. П., прот. Историко-статистический очерк Православной Церкви в Финляндии // Историко-статистические сведения о Санкт-Петербургской епархии. СПб.: Санкт-Петербургский епархиальный историко-статистический комитет, 1875. Вып. IV. С. 50-233.
13. Православная церковь в Финляндии. СПб.: Синодальная типография, 1893. 168 с.
14. Центральный государственный исторический архив Санкт-Петербурга (ЦГИА СПб). Ф. 19. Оп. 37.
15. ЦГИА СПб. Ф. 19. Оп. 38.
16. ЦГИА СПб. Ф. 19. Оп. 80.
17. ЦГИА СПб. Ф. 19. Оп. 113.
18. Яровой О. Я., Смирнова И. А. Валаамский монастырь и православная Церковь в Финляндии 1880-1930-е гг. (из истории финнизации православной конфессии). Петрозаводск, 1997. 202 с.
19. Valamon luostari arkisto (VLA). Архив Ново-Валаамского монастыря (Финляндия). Папка: Клировые ведомости за 1893 г.

FINNISH BROTHERHOOD OF THE SAINTS SERGIUS AND HERMAN OF VALAAM IN THE XIX CENTURY AND ITS ROLE IN EDUCATING THE KARELIANS

Kripatova Yuliya Igorevna
Saint Petersburg State University
martirion@rambler.ru

The history of the Brotherhood of the Saints Sergius and Herman of Valaam is an integral part of the process of the formation and transformation of the Orthodox Church in Finland. Having emerged on the initiative of the local clergy, it was a kind of response to the growth of literacy of the Orthodox population under absolute ignorance about the foundations of their faith. The role of the Brotherhood in translation activity, the education of the Orthodox population of the region, the propagation of Orthodox literature, and, consequently, the foundations of the faith is considerable enough.

Key words and phrases: The Orthodox Church; Finland; the Karelians; translation and publishing activity; the clergy.